

E3 - The Sea at the Bottom of the Cave

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] tra

How about this, then? 20 monee.

[00:06] mas

20 monee, eh?

[00:08] mas

All right. Climb aboard.

[00:10] tra

Appreciate it.

[00:21] som

It's so good, Dad!

[00:25] som

But I'm still hungry...

[00:32] dad

What are you doing, Somali?

[00:34] som

Yabashira's sweets!

[00:36] som

They're all gone now,
but the bag still smells good!

[00:43] dad

I fail to comprehend.

[00:45] dad

How can aroma sate the appetite?

[00:49] dad

Are there any towns nearby?

[00:52] dad

It seems a significant distance remains.

[00:57] som

Dad, are we gonna ride that there?

[01:00] dad

No.

[01:02] dad

Our travel funds remain limited.

[01:04] dad

Although a carriage would

conveniently hasten our journey...

[01:08] som

Don't worry about me! I'll walk!

[01:11] som

There's no hurry!

[01:13] som

I like walking with you, Dad!

[01:18] (Flashback) fb

I have lived 998 years and 253 days.

[01:23] (Flashback) fb

My life functions will cease
in one year and 112 days.

[01:29] (Flashback) fb

That is why I must return Somali to her
real parents before that time comes.

[01:36] som

Dad?

[01:38] dad

It's fine.

[01:39] dad

Let us walk, then.

[01:41] som

Yeah!

SIGN Episode 3

The Sea at the Bottom of the Cave

[03:15] som

I said I'd be okay walking, but...

[03:19] som

It's really tough.

[03:22] som

Dad, my legs are all wobbly.

[03:26] dad

We are nearly there.

[03:28] dad

Look.

[03:39] ann

Come one, come all, and feast your eyes!

[03:42] ann

The gap in the mountain
is the main thoroughfare!

[03:44] ann

Anything can be found,
and everyone's welcome!

[03:47] ann

Welcome to Anthole City, everyone!

[03:52] man

I've got high-quality wine here!

[03:55] wom

I'll mend anything on the spot!

[03:57] po

Seaweed-grilled sticky sweet potatoes!

[03:59] po

Piping hot and fresh! Come on by!

[04:04] dad

Anthole City appears to be a popular marketplace for travelers to visit

[04:08] dad

before crossing the desert.

[04:11] soma

"Anthole"?

[04:13] dad

It is so named because the streets wind in a manner similar to an ant colony.

[04:18] dad

If one is lost in this town, one will remain lost forever.

[04:24] dad

Do you understand my meaning?

[04:26] som

Uh-huh!

[04:29] man

Welcome, sir!

[04:32] man

Now, how can I help you?

[04:35] dad

I wish to sell.

[04:37] man

Yes, of course!

[04:40] man

Hypericum erectum, honey mushrooms, and...

[04:52] soma

The lights are all floaty...

[04:57] mus

Hey.

[05:02] mus

What are you doing there?

[05:16] dad

What is the matter?

[05:17] som

Nothing!

[05:19] man

How about this, sir?

[05:22] dad

A smaller sum than I expected.

[05:24] man

Yeah, sorry about that.

[05:25] man

These just don't fetch a high price here.

[05:28] man

The city's well-stocked as it is, so...

[05:32] man

Trying to make money in a hurry?

[05:34] dad

Yes. I wish to resume my journey
as quickly as possible.

[05:39] man

You might have better luck
doing odd jobs, then.

[05:43] man

This is Anthole City, after all.

[05:46] man

Someone's always understaffed.

[05:51] dad

Regardless...

[05:54] dad

That matter must be dealt with immediately.

[05:58] soma

Do we have enough money?

[06:00] dad

We have enough to purchase a meal.

[06:05] dad

Is this location acceptable?

[06:06] soma

Yeah!

[06:12] dad

Are they closed?

[06:15] soma

Dad...

[06:17] dad

What?

[06:18] soma

That box is moving.

[06:22] dad

It appears that someone is hiding inside.

[06:25] soma

They are?!

[06:32] kiki

I'm sorry! I'm sorry!

[06:38] kiki

Who are you?

[06:40] som

I'm Somali!

[06:42] koki

My apologies, sir.

[06:44] koki

We're not quite ready to open—

[06:45] koki

Hey! Kikila!

[06:47] kiki

Oh, no!

[06:49] kiki

What?!

[06:51] soma

You look fluffy and snuggly!

[06:54] soma

Cuddle, cuddle, cuddle! Cuddle, cuddle!

SIGN Preparing

[06:59] koki

I'm so sorry about all the fuss.

[07:03] dad

No, the fault is entirely ours.

[07:05] koki

Don't be absurd.

[07:07] koki

My son and I are woolly shurigara.

[07:10] koki

I'm Kokilila, and this is—

[07:13] kiki

Shucks. I almost got away, too!

[07:16] koki

Enough, Kikila!

[07:18] dad

"Got away"?

[07:19] koki

Well, my wife hurt her back,

[07:22] koki

so our son is supposed to help with the shop.

[07:25] koki

But as you can see,

he doesn't like to stay put...

[07:28] dad

That is a common tendency in children.

[07:33] koki

Kids his age should be out playing,

so it's not like I want twist his arm...

[07:36] koki

But I just can't seem to hire workers.

[07:40] dad

You require workers?

[07:43] dad

In that case...

[07:47] som

You look cool, Dad!

[07:50] gina

Isn't that nice?

[07:51] gina

It suits you so well—ouch, ouch.

[07:54] koki

Hey, I told you to take it easy.

[07:57] koki

This is my wife, Giina.

[07:59] gina

We really do appreciate it.

[08:01] gina

If anything gives you trouble, just ask.

[08:04] dad

Understood.

[08:06] dad

Somali.

[08:07] dad

You must remain inside the restaurant until my work is complete.

[08:11] som

Understood!

[08:12] kiki

Can I go play, then?

[08:14] koki

Yes. Go play with Somali.

[08:16] kiki

Yay!

[08:18] kiki

Let's play over there!

[08:21] soma

Okay!

[08:24] koki

I'll explain your duties, then.

[08:29] soma

It's sucking up the color!

[08:31] kiki

How do you like to play, Somali?

[08:35] som

I explore!

[08:36] som

And I chase animals and cuddle them!

[08:41] som

But my favorite is playing with my dad!

[08:45] kiki

Yeah, I like playing with my dad, too!

[08:49] kiki

We always kick a ball around!

[08:51] som

I like it when my dad picks
me up and runs real fast!

[08:57] kiki

What kind of game is that?!

[08:58] som

And we play hide-and-peek, too!

[09:00] som

One time, I found him hiding at
the top of a really tall tree!

[09:04] kiki

Was that really hide-and-peek?!

[09:06] soma

It's been so boring lately, though...

[09:09] soma

We haven't played any new games.

[09:12] kiki

Oh, yeah?

[09:14] kiki

Well, we're ready to go now!

[09:19] soma

You're drawing!

[09:20] soma

I like drawing, too!

[09:26] kiki

Long, long ago, in a land far away...

[09:32] kiki

A strange visitor came.

[09:40] kiki

The traveler crossed the sea,

[09:46] kiki

and saw a person with horns and a tail...

[09:56] soma

That's a neat song!

[09:58] kiki

You've never heard it?

[09:59] kiki

It's a really old song! Everyone knows it!

[10:02] kiki

It almost seems like it's about us, huh?

[10:04] kiki

I have horns and a tail,

and you're a visitor!

[10:08] som

Oh, yeah! That's true!

[10:11] kiki

Right?

[10:12] som

What about cuddles?

[10:13] som

Are there any cuddles in the song?

[10:16] kiki

No way!

[10:18] koki

I see they've bonded very quickly.

[10:21] dad

It does appear that way.

SIGN Open

[10:28] man

I see. Interesting.

[10:31] dad

Your order, sir.

[10:33] man

That's some amazing balance you've got...

[10:35] oki

Hey, be careful with those!

[10:37] dad

No need for concern.

[10:39] dad

I have carefully assessed
the dishes' weight and balance.

[10:44] koki

Well, maybe the performance
will draw in customers...

[10:47] dad

Green eggs over rice and
corn salad with herbs.

[10:54] ---

Total calories: 595.

[10:57] ---

Of that, 20.94 grams are protein.

[11:00] ---

16.31 grams are fat.

[11:02] ---

And—

[11:03] koki

You don't have to tell them all that!

[11:06] dad

Oh?

[11:09] man

I've seen a lot of things on my travels,

[11:11] man

but a golem waiter is a first.

[11:13] man

What brings you here?

[11:16] dad

I am on a journey, searching for humans.

[11:18] man

Humans? To eat?

[11:20] dad

No.

[11:21] man

There was a traveler we met who mentioned humans, wasn't there?

[11:26] man

Yeah, that's right!

[11:27] man

He thought he saw them on the west end of the Osuna Desert.

[11:31] man

Well, crossing the desert is no easy task.

[11:35] man

You said it!

[11:37] dad

The desert?

[11:39] dad

I appreciate the information.

[11:43] kiki

Your dad can do anything, Somali!

[11:50] kiki

I wish he'd stay and work with us forever.

[11:54] kiki

Then I could always play with you!

[11:58] kiki

You think you'll come back when your journey is over?

[12:02] kiki

Oh, but I guess when it's over, you'll just go home.

[12:06] kiki

That stinks...

[12:13] soma

When our journey is... over?

[12:27] man

If you want to cross the desert with a child,

[12:31] man

you'll need all this at the bare minimum.

[12:34] dad

I lack the funds to purchase it all.

[12:41] dad

Your order, sir.

[12:42] dad

Gliding lizard in cream.

[12:47] dad

We hope you will come back again.

[12:49] man

Waiter! Water, please!

[12:52] dad

I will bring it immediately.

[12:53] koki

Boy, that golem's such a big help.

[12:57] gina

Yes! He deserves twice what
we're paying him, at least!

[13:01] dad

Your order, sir.

[13:07] som

Dad, I just—

[13:09] dad

I am working.

[13:11] dad

Tell me later.

[13:16] kiki

Hey, Somali.

[13:17] kiki

Let's play outside today.

[13:19] som

But Dad said I couldn't go outside...

[13:23] kiki

That's why we won't tell him!

[13:29] dad

Where are you going?

[13:30] kiki

T-To play outside!

[13:33] dad

That is not permitted.

You must play inside the restaurant.

[13:35] kiki

How come? What's the big deal?

[13:38] dad

That was the agreement.

[13:40] dad

Somali, do you understand?

[13:44] som

Yeah...

[13:48] kiki

What's his problem?

[13:49] kiki

Your dad's way too strict!

[15:10] dad

Your order, sir.

[15:11] kiki

Hey! Hey, Somali!

[15:14] kiki

Somali?

[15:15] koki

Kikila!

[15:16] koki

Could you and Somali pick
up a few things for me?

[15:19] kiki

Sure!

[15:20] kiki

Let's go, Somali!

[15:22] dad

Wait.

[15:23] dad

Somali is not permitted to go.

[15:26] dad

I cannot allow her to leave my supervision.

[15:29] iki

I'll be with her!

[15:30] iki

I promise I'll watch over her!

[15:33] iki

I'll protect her if she gets in trouble!

So please, let her come along!

[15:43] dad

Very well. You have my permission to go.

[15:47] kiki

Isn't that great, Somali?

[15:50] dad

See that you return before nightfall.

[15:57] som

Okay...

[16:02] koki

You're the worrying type, huh?

[16:05] koki

Did I overstep by asking her?

[16:09] dad

No. Our entire journey has
been only Somali and me.

[16:14] dad

Kikila is the first friend she has made.

[16:18] dad

I do not wish to take that lightly.

[16:22] man

Here you go.

[16:23] kiki

Thanks!

[16:24] man

I added your usual special treat.

[16:27] kiki

Yay!

[16:28] man

Careful on your way back, now.

[16:32] kik

Here, a baked apopo!

[16:33] kik

The shopkeeper always gives me one.

[16:41] som

It's good...

[16:42] kik

Right?!

[16:44] kik

I really love these—

[16:50] kik

Wh-What's wrong?!

[16:55] som

I think my dad wants to leave me.

[17:00] som

He's trying to get money so we can
finish our journey as soon as possible.

[17:05] som

And when it's over, he might leave me.

[17:10] som

But I wanna stay with him forever...

[17:17] kiki

I know!

[17:18] kiki

Let's ask the yozame flowers!

[17:20] kiki

There's a legend in this city, see?

[17:22] kiki

There are flowers growing beneath the
city, and if you bring one back alive,

[17:25] kiki

it'll grant you a wish!

[17:29] som

It'll grant a wish?

[17:30] kiki

Yeah! Let's go find one!

[17:33] som

Kikila... You're so nice!

[17:39] kiki

Stop it, Somali!

[17:41] soma

I say thanks with cuddles!

[17:44] kiki

Stop! Stop it! Stop!

[17:55] kiki

Kids really aren't supposed
to come down here alone...

[18:00] kiki

But there are lots of secret
ways in around the city,

[18:04] kiki

so kids still come here to
play in secret all the time.

[18:07] som

Why do you need a grown-up with you?

[18:12] kiki

Because...

[18:15] ---

This world is nothing like the world above.

[18:17] kiki

It belongs to the underground creatures!

[18:29] som

Those are the things I saw the first day!

[18:33] kiki

Wanna go?

[18:34] soma

Yeah!

[18:36] soma

It's really bright for underground.

[18:39] kiki

That's the mushrooms' spores glowing.

[18:42] kiki

They use the light to lure
in bugs and eat them!

[18:44] soma

The mushrooms eat bugs?!

[18:47] kiki

Yeah!

[19:13] kiki

Say...

[19:15] kiki

Just what are you and Mr. Golem
to each other, Somali?

[19:18] kiki

You call Mr. Golem "Dad,"

[19:23] kiki

but even for an interclan foster family,
it just seems different somehow.

[19:30] som

I call him Dad 'cause he's my dad.

[19:34] som

When I'm in danger, he protects me.

[19:37] som

When we might get separated,
he holds my hand.

[19:40] som

When I can't sleep at night,
he counts stars for me.

[19:44] som

He's there when I need him.

[19:49] som

So... that means he's my dad.

[19:56] kiki

Oh, okay.

[20:00] kiki

It's a starry butterfly swarm!

[20:03] kiki

Let's go, Somali!

[20:04] kiki

The starry butterflies feed on
the pollen of yozame flowers!

[20:08] kiki

So if we follow them,
we'll find yozame flowers!

[20:13] kiki

Somali?

[20:15] kiki

Hey, wait up!

[20:36] kiki

Wow, a whole field of yozame flowers!

[20:39] som

Let's find the biggest one!

[20:49] som

There! That big one!

[20:58] som

Please... let me stay with my dad forever!

[21:10] som

Now my wish will come true...

[21:16] kiki

Look out, Somali!

[21:37] musu

Damn... What a waste of my time.

[21:48] musu

I finally found you.

[21:53] som

Dad...

[22:02] dad

Somali.

[22:04] ---

SIGN Episode 4

The Wishing Flower and the Promise Request

Revision #1

Created 2024-01-15 01:16:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:16:25 UTC by whimsee